

ПЕРЕВОД МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

А.Д.Липченко (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена)

Целью данного исследования является выявление разницы образов в метафорических медицинских терминах в разных языках. В статье рассматриваются различные методы перевода метафорических медицинских терминов с английского на русский язык. Даны определения ключевым понятиям «термин», «метафора» и «медицинский дискурс». Представлены основные теоретические методы передачи метафор, которые были сформулированы известными специалистами в области переводоведения и лингвистики. Анализируются примеры перевода метафор на русский язык на материале научных медицинских статей. Актуальность данного исследования обусловлена активным развитием медицины и появлением новых медицинских метафор и терминов в научном дискурсе. Необходимо обозначить основные методы работы с метафорическими медицинскими терминами для эффективной коммуникации специалистов медицинской сферы.

Ключевые слова: *медицинский термин; метафорический медицинский термин; передача терминов; методы передачи терминов.*

TRANSLATION OF METAPHORICAL TERMS IN MEDICAL DISCOURSE

A.D. Lipchenko (St. Petersburg, Herzen University)

The purpose of this study is to identify the differences in transferring of images in metaphorical medical terms in different languages. The article considers various methods of translating metaphorical medical terms from English into Russian. The definitions of such concepts as “term”, “metaphor” and “medical discourse” are given. The main theoretical methods of metaphors translation, which were formulated by famous specialists in the sphere of translation studies and linguistics, are presented. Examples of metaphor translation into Russian on the material of scientific medical articles are analyzed. The relevance of this study is due to the active development of medicine and the emergence of new medical metaphors and terms in scientific discourse. It is necessary to outline the main methods of working with metaphorical medical terms for effective communication of specialists in the medical sphere.

Key words: *medical term; metaphorical medical term; term translation; methods of term translation.*

Медицинский текст является подвидом научного текста, который характеризуется употреблением аббревиатур, специализированных терминов и сложных синтаксических конструкций.

Медицинские термины – совокупность специальных наименований, которые понимаются как стандартные единицы специального наименования, обслуживающего научную или профессиональную сферу современной официальной медицины [3].

Соответственно, медицинские термины используются в медицинской и научной сферах деятельности и имеют свои отличительные характеристики. Медицинские термины делятся на различные типы в зависимости от способа образования: морфологический, синтаксический, семантический и метафорический. Медицинские метафорические термины образуются путем переноса признака одного предмета на другой.

Существуют разные подходы для передачи метафоры. Питер Ньюмарк выделяет шесть основных методов: сохранение метафорического образа оригинального утверждения, замена исходной метафоры эквивалентной метафорой с другой образностью; перевод метафоры через сравнение; сохранение метафорического образа с дополнительным пояснением, которое придает ясность в контексте использования метафоры; перефразирование и опускание метафоры. Исследователи когнитивной лингвистики тоже предлагают свои методы для передачи метафорических образов. Н. Мандельблит выделяет два метода передачи метафоры: “similar mapping conditions” или условия сходного метафорического проецирование и “different mapping conditions” или условия различного метафорического проецирования. Первый метод передачи метафоры характеризуется подбором эквивалента в языке перевода, когда между метафорами не существует когнитивного сдвига. Вторым методом передачи метафоры используется, когда когнитивный сдвиг существует между метафорическими единицами. В данном случае переводчик интерпретирует метафору парафразом, пояснением, объяснением значения и опусканием метафоры.

Чтобы тщательно проанализировать процесс перевода метафорических единиц, необходимо рассмотреть примеры их перевода. Объектом исследования стал перевод медицинской научной статьи «Медиаторы воспаления при большом депрессивном и биполярном расстройствах», переводчик М. С. Климов.

Рассмотрим оригинальный фрагмент и его перевод: *From a clinical point of view, in physiological conditions, cytokines interact with 5-HT to shape sleep architecture, and perturbing microglial functions, disrupt sleep and the homeostatic processes associated with synaptic potentiation and dendritic spine density*; ‘С клинической точки зрения, в физиологических условиях цитокины взаимодействуют с серотонином, формируя архитектуру сна и, влияя на функционирование микроглии, приводят к нарушению сна и гомеостатических процессов, связанных с синаптическим потенцированием и плотностью дендритных шипиков’. Переводчик использует калькированный перевод, поскольку у этих терминов в двух языках не наблюдается когнитивного сдвига. Единица *sleep architecture* является метафорической, обозначает ассоциацию с сооружениями. Терминологическая единица происходит из английского языка и редко употребляется, поскольку в русском языке чаще употребляется пояснительное выражение «фазы сна». Вторым метафорическим термином *dendritic spine* переводится путем подбора эквивалентной единицы, в русском языке терминологическая частица ‘дендритный шипик’ является единственным закрепленным эквивалентом для данного термина в базе данных Multitran. У двух терминологических единиц нет когнитивного сдвига, который не позволял бы перевести термин без передачи изначального образа метафоры.

Рассмотрим другой пример. *Peripheral monocyte count can be considered as a sign of chronic inflammation and might be an indirect marker of microglia activation in the CNS*. ‘Количество моноцитов в периферической крови может рассматриваться как признак хронического воспаления и может быть

косвенным маркером активации микроглии в ЦНС'. Переводчик интерпретирует единицу *peripheral monocyte count* как 'количество моноцитов в периферической крови', используя метод дополнительного пояснения. В оригинальном предложении автор не дает полное название терминологической единице *peripheral blood*, поэтому переводчик дополнительно объясняет происходящий процесс. Данный метод можно объяснить разницей в семантической и морфологической конструкциях русского и английского языка. Метафора *периферическая кровь* ассоциируется с расположением в пространстве. Когнитивного сдвига между двумя терминологическими единицами в разных языках не наблюдается.

В исследовании было установлено, что английские метафорические термины имеют эквиваленты в русском языке, между данными единицами нет когнитивного сдвига, который требовал бы парафраза, пояснения, объяснения значения или опускания метафоры. Такое явление можно объяснить тем, что большинство терминов из медицинского дискурса имеют корни из греческого и латинского языков, поэтому образы терминологических единиц совпадают.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. ... д-ра филолог. наук / Абрамова Галина Алексеевна – Краснодар, 2003с. – 312 с.
2. Mandelblit N. The Cognitive view of metaphor and its implications for translation theory / Mandelblit N. // Translation and Meaning. 1995. Part 3. P. 483.
3. Newmark P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – New York: Prentice-Hall International, 1988. – 292 p
4. Sara Poletti. Inflammatory mediators in major depression and bipolar disorder/ Sara Poletti, Mario Gennaro Mazza, Francesco Benedetti // Translational Psychiatry. - 2024. - №14. - С. 247.